

CIPP视域下高职公共英语翻译实践探究——以惠州城市职业学院为例

黄伟程

惠州城市职业学院, 中国·广东 惠州 516025

摘要:本研究基于 CIPP 评价模型, 对惠州城市职业学院公共英语翻译实践体系进行系统性考察。通过问卷调查、案例分析和数据追踪等方法, 发现当前翻译实践存在校企衔接不足(背景)、资源利用率偏低(输入)、质量控制缺位(过程)等问题。研究显示:构建“行业需求-教学资源-项目实施-能力认证”四维联动机制后, 学生翻译任务完成率提升 35%, 企业客户满意度达 92%。结论表明, CIPP 模型能有效优化职业院校翻译实践生态, 其动态评估机制对培养符合区域产业需求的复合型语言服务人才具有显著促进作用。

关键词: CIPP 视域; 高职; 公共英语; 翻译; 实践

Exploration of Public English Translation Practice in Higher Vocational Education from the Perspective of CIPP: A Case Study of Huizhou City Vocational College

Huang Weicheng

Huizhou City Vocational College, China Guangdong Huizhou 516025

Abstract: Based on the CIPP evaluation model, this study systematically examines the public English translation practice system of Huizhou City Vocational College. Through methods such as questionnaire surveys, case analysis, and data tracking, it was found that there are problems in the current translation practice, such as insufficient connection between schools and enterprises (background), low resource utilization rate (input), and lack of quality control (process). Research shows that after establishing a four-dimensional linkage mechanism of "industry demand teaching resources project implementation capability certification", the completion rate of student translation tasks increased by 35%, and the satisfaction rate of enterprise customers reached 92%. The conclusion indicates that the CIPP model can effectively optimize the translation practice ecology of vocational colleges, and its dynamic evaluation mechanism has a significant promoting effect on cultivating compound language service talents that meet the needs of regional industries.

Keywords: CIPP perspective; Vocational school; Public English; Translation; Practice

0 引言

在职业教育国际化与数字化转型背景下, 高职公共英语翻译能力培养面临从“通用语言教学”向“职业应用服务”的战略转型需求^[1]。惠州城市职业学院作为广东省产教融合示范院校, 其商务英语专业通过“校园翻译工作室”等实践平台, 积极探索基于真实项目的翻译能力培养模式, 但在实践效能评估方面仍缺乏系统性研究框架。CIPP 评价模型 (Context-Input-Process-Product) 为破解这一难题提供全新视角, 该评价模型是由美国教育学者斯塔弗比姆 (Stufflebeam) 最早在 20 世纪 60 年代在美国教育中心提出的。斯塔弗比姆认为 CIPP 评价模型关键在于“为决策提供有用信息的过程”, 通过背景评估、资源输入、过程监

控和成果检验四维联动, 可有效诊断翻译实践与区域产业需求的匹配度, 从而实现对学生学习效果的多元评价考核。本研究以惠州城市职业学院为样本, 旨在构建职业导向的翻译实践质量评估体系, 为同类院校提供可复制的产教融合范式, 同时响应教育部“语言服务职教出海”专项课题对实践型人才培养的迫切要求。

1 高职公共英语翻译课程 CIPP 实证分析

1.1 研究背景 (Context Evaluation)

在职业教育深化改革的背景下, 高职院校公共英语翻译实践面临新的发展机遇与挑战。国家产教融合政策明确要求职业院校提升语言服务能力, 强化技术技能人才的涉外沟通素养, 《高等职业教育专科英语课程标准》将“职场

涉外沟通”确立为核心培养目标，为翻译实践教学提供了政策依据^[2]。虽然 2025 年惠州城市职业学院作为惠州市高职院校唯一入围广东省高职院校创新强校 A 类，其商务英语专业毕业生在本地化翻译能力方面与企业需求存在显著差距，特别是在跨境电商文案、电子合同等专业领域存在实践短板。区域经济方面，惠州作为粤港澳大湾区重要节点城市，电子信息、新能源等支柱产业对技术文档翻译、产品本地化服务提出精准化要求，亟须建立校企协同的翻译实践体系。这种政策导向与市场需求的张力，构成了开展翻译实践研究的现实基础。

1.2 资源输入 (InputEvaluation)

在 CIPP 模型下的资源输入评估中，惠州城市职业学院展现出鲜明的产教融合特征。在硬件配置方面，该校依托产教融合优势建成智能翻译实训室，配备 Trados 等专业软件及自建行业术语库，重点服务电子信息、跨境电商等区域特色产业翻译需求^[3]。实训室通过模拟企业真实项目场景，实现翻译任务分发、协同审校、质量评估的全流程数字化管理，学生年均完成企业委托的合同及产品说明书翻译量超过 200 万字。人力资源建设呈现“双轨驱动”特征：一方面建立“双师认证”机制，要求专业教师每学期完成至少 40 学时的企业翻译实践，同时聘请亿纬锂能等合作企业的资深译员担任产业导师，共同开发《新能源技术英语翻译》等模块化课程；另一方面通过“翻译工作室”项目制运作，选拔优秀学生组成跨年级实践团队，采用“高年级带低年级 + 企业导师督导”的梯队培养模式，近三年累计为惠州仲恺高新区企业提供标准化翻译服务 37 项。这种资源配置模式有效弥合了教学资源与行业需求的断层，其经验在 2024 年广东省高职院校产教融合评选中获典型案例分析表彰。

1.3 实施过程 (ProcessEvaluation)

在 CIPP 模型的过程评估维度下，惠州城市职业学院的公共英语翻译实践形成了特色化实施路径。实践项目类型方面，校企合作开发的企业真实合同翻译案例采用“三阶处理流程”：合同预审阶段由专业教师与法务人员联合标注术语难点，翻译实施阶段运用跨境电商平台的智能校对工具进行格式标准化，最终交付前由行业导师进行风险条款复核^[4]。跨境电商产品描述的本地化实践则依托省级精品在线开放课程资源，学生需完成文化适配度测试、关键词 SEO 优化等特色环节。质量控制机制构建了双循环体

系：基于 CIPP 的评估将翻译过程拆解为准备期（背景输入匹配度检查）、执行期（错误类型分类统计）和复盘期（能力短板图谱生成）三阶段动态监测；行业专家通过“双盲复审 + 客户满意度回溯”形成反馈闭环，特别针对惠州电子信息产业术语建立分级修正机制。该模式将教育评价改革理念融入实践全过程，既保障了翻译产出的专业性，又强化了职业能力培养的精准性。

1.4 成果产出 (ProductEvaluation)

在 CIPP 评价模式的成果产出阶段，惠州城市职业学院的公共英语翻译实践成效可从显性与隐性两个维度进行系统评估^[5]。显性成果方面，通过校企合作项目的量化数据显示，2022-2024 年累计完成跨境电商产品描述翻译 327 项，合同文件翻译完成率提升 32%，企业客户满意度维持在 4.8/5 的高位水平。学生四六级资格证书获取率显著提升，其中四六级翻译专项高分得分率人数较项目实施前增长 65%，形成“课证融通”的良性循环。隐性能力评估采用混合研究方法，通过跨文化敏感度量表（ISS）测评显示，学生跨文化交际能力均值从 2.7 提升至 3.9（5 分制），尤其在商务礼仪和术语转换维度进步显著。针对 2019-2022 届毕业生的追踪调查表明，从事涉外岗位的毕业生三年留存率达 78%，高于同类院校平均水平 15 个百分点，职业忠诚度与行业适应性呈现强正相关（ $r=0.82$ ）。这些数据验证了 CIPP 模式下翻译实践体系对职业能力培养的有效性，为高职语言服务人才培养提供了可量化的评价范式。

2 CIPP 视域下惠州城市职业学院公共英语翻译实践案例

2.1 特色模式总结

2.1.1 “校园翻译工作室”的运营经验

惠州城市职业学院“校园翻译工作室”的运营经验体现了产教融合的创新型实践模式。该工作室以 CIPP 评价模型为框架，构建了“真实项目驱动 - 双师指导 - 动态评估”的三维运作机制，其核心特色在于将企业翻译需求直接引入校园实践场域^[6]。通过承接惠州电子信息产业的技术文档、跨境电商产品说明书等真实材料，学生在行业导师与专业教师联合指导下完成从术语库建设到质量控制的完整流程。工作室采用项目责任制，每个翻译任务组配备 1 名企业审校员和 2 名骨干学生，确保成果符合 ISO17100 国际翻译标准要求。运营数据显示，2024 年累计完成 87

万字商务文件翻译,服务本地企业 23 家,客户满意度达 92%,同时使参与学生的六级通过率提升 80%。这种模式有效弥合了课堂理论教学与职场实战需求的鸿沟,其成功关键在于建立了校企双赢的协作机制:企业获得低成本高质量的语言服务,学校积累真实教学案例库,而学生则在真实工作场景中锤炼了职业能力。工作室还创新性地开发了“翻译质量追溯系统”,通过区块链技术记录每个项目的术语决策过程,为后续教学研究提供宝贵的数据支撑。这种将 CIPP 过程评价与信息技术深度融合的实践,为同类院校提供了可复制的产教融合范式。

2.1.2 与惠州电子信息产业的术语库共建项目

在 CIPP 评价框架下,惠州城市职业学院与惠州电子信息产业开展的术语库共建项目体现了产教深度融合的创新实践。该项目以背景评价(Context)为基础,针对惠州仲恺高新区作为全国重要电子信息产业基地的区位优势,通过企业调研确定了 LED 显示、智能终端等领域的专业术语翻译需求。在输入评价(Input)维度,学院联合广东仲智科技等企业组建了由专业教师、工程师和翻译专家构成的开发团队,并配置了 TRADOS 等计算机辅助翻译工具构建技术支撑体系。实施过程(Process)采用“三阶段工作法”:首先由企业提供原始技术文档,师生团队进行术语提取与英译;其次通过行业专家论证会修订术语定义;最终形成中英对照的标准化术语数据库,并嵌入学院翻译实训平台。成果评价(Product)显示,该术语库已收录核心术语 3200 余条,覆盖 PCB 设计、SMT 工艺等细分领域,被 TCL 通力电子等企业纳入新员工培训体系,使学生的翻译准确率提升 37%,同时为区域企业涉外技术文档标准化提供了重要支撑^[7]。这种“产业需求驱动—校企协同开发—双向质量认证”的闭环模式,为高职语言服务类产教融合项目提供了可复制的实施路径。

2.2 可复制性分析

2.2.1 对同类院校的范式参考价值

惠州城市职业学院的翻译实践模式为同类院校提供了可操作的范式参考。其“校园翻译工作室”运营机制通过承接企业真实翻译项目,实现了教学资源向产业服务的转化,该模式特别适用于地方产业特色鲜明的高职院校。与惠州电子信息产业共建的术语库项目,展示了校企协同开发专业语言资源的可行性,为制造业密集区域的院校提供了本地化解决方案。在质量控制方面,该校采用的 CIPP

动态评估体系具有普适性价值,其中行业专家参与的反馈闭环机制可有效移植至其他职业院校的翻译项目管理中。值得注意的是,该校作为惠州市职教协会外语专委会主任单位,其资源整合经验为区域院校集群发展提供了组织范式,如通过教师培训、技能竞赛等途径形成的资源共享网络。这种以产业需求为导向、以能力评估为保障的实践体系,对粤港澳大湾区高职院校培养应用型语言服务人才具有显著示范效应。

2.2.2 基于 CIPP 模型的持续改进建议

惠州城市职业学院的翻译实践模式在 CIPP 框架下展现出较强的可复制性特征。从背景评估看,其商务英语专业与惠州电子信息产业术语库共建项目,为同类院校提供了产教融合的标准化路径;输入评估中双师型教师与行业导师的协同机制,可转化为师资建设的通用模板。过程评估揭示的“校园翻译工作室”运营经验,通过动态质量监控体系实现流程再造,该模式已在外语专业指导委员会的中职教师培训中得到验证。成果评估显示,学生翻译资格证书获取率提升与跨文化交际能力量化数据,为成效测量提供了可迁移指标。持续改进建议包含三个维度:首先需建立校企联动的术语库更新机制,参照该校与本地产业合作经验;其次应开发模块化实践项目包,借鉴其“分众视频宣传方案”的成果转化路径;最后需构建数字化评估平台,整合该校在 itest 智能测评系统的应用基础。这些举措通过 CIPP 四维度的闭环反馈,可实现从个案经验到普适模式的升级。

3 结语

本研究基于 CIPP 评价模型,系统考察了惠州城市职业学院公共英语翻译实践的实施成效。在背景评估层面,该校立足粤港澳大湾区电子信息产业需求,将商务合同翻译、跨境电商产品本地化作为核心实践方向。资源输入方面,通过校企共建术语库、配置智能翻译辅助系统,构建了“校园翻译工作室”特色平台。过程评估显示,采用行业导师参与的动态质量监控机制,学生翻译任务完成率提升 35%。成果评估阶段,学生参与的政府文件翻译项目获惠州市教育局采纳率显著提升。该实践模式创新性地将 CIPP 理论应用于非教学场景,为职业院校语言服务能力培养提供了可复制的“产教评一体化”解决方案。

参考文献:

- [1] 葛彦利. 基于 OBE+CIPP 的英语翻译教学

评估研究——以长春建学院为例[J]. 延边教育学院学报, 2022, 36(4): 10-12.

[2] 吴进. CIPP 模式视域下大学英语翻译教学评价体系构建与应用研究[J]. 吉林省教育学院学报, 2022, 38(11): 77-80.

[3] 刘佳男. OBE+CIPP 视域下大学英语翻译教学——如何“讲好中国故事”[J]. 现代英语, 2022(16): 65-68.

[4] 胡志利. 基于地方院校英语专业人才培养 CIPP 模式研究[J]. 中国果树, 2021(5): 14-16.

[5] 孙华春, 王成. 基于 CIPP 的大学英语混合式课程思政评价指标研究[J]. 林区教学, 2024(6): 31-36.

[6] 李燕, 孙金凤. CIPP 模式下英语专业写作课程评价体系应用研究[J]. 山西开放大学学报, 2024, 29(4): 86-89.

[7] 于红. 基于 CIPP 理论的 AI 赋能医学通识英语教学评价研究[J]. 现代英语, 2024(10): 10-12.

基金项目: 2024 年度广东教育督导学会职教专委会课题—CIPP 视域下高职院校课程思政评价实践与研究 (GDDZJ2024B14)。

作者简介: 黄伟程 (1986.10-), 男, 汉族, 广东惠州人, 本科学历硕士学位, 讲师, 研究方向: 大学英语, 翻译。